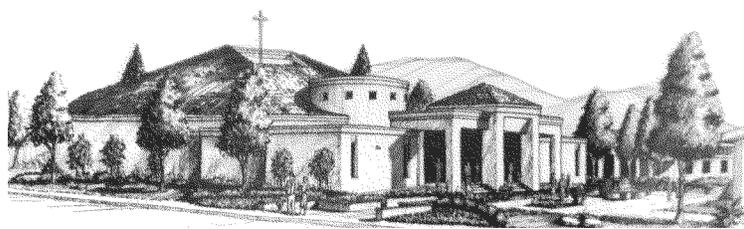


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年常年期第廿七主日

主曆二〇二二年十月二日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 求主拯救

G (Em) 6/4

Bob Dufford, SJ

3 2 1 2 -- | 1 7 5 6 -- | 1 - 1 7 6 7 | 6 - - 6 - 0 |

求主拯救， 救回我們。 來 發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 -- | 1 - - 7 - 7 | 6 - - 6 - ||

憐憫祢子民； 顯祢慈顏。 拯 救 我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 # 4 3 2 | 3 - - 3 0

1. 哦以色列牧者請俯聽。 祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 -- | 6 - - 6 - 6 | 7 - - - - ||

快來 哦主；俯聽我們，哦主： 拯 救 我們！

0 | 000000 | 00000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - - 0 3 3 | 3 - 5 # 4 # 4

2. 祢何時再眷顧祢子民？ 我們渴 慕祢的

2 | 3 - - 3 0 3 | 2 - 5 5 0 3 | 2 - 5 5 0 0 | 6 - 6 6 6 1 | 7 - - - - ||

聖容。 俯聽 我們。親近 我們，主，萬軍的天主！

0 | 7 - 7 7 7 -- | 7 7 7 7 - 3 | 1 1 1 1 7 1 | 1 2 - - 0

3. 主 求祢 再來看顧；保護祢右手種植的樹。

3 | 2 5 5 2 5 5 | 2 5 5 2 -- | 4 3 2 4 3 2 | 3 - - - - ||

祢園圃被踐踏，被砍伐，焚燒。 全能父求祢快來！

### 讀經一：

恭讀哈巴谷先知書

一，2~3、二，2~4

上主，我向祢求救，祢不垂聽，要到何時呢？我呼求祢消除強暴，祢也不來救助。為什麼祢使我看見邪惡，人受壓迫，而祢竟坐視不管呢？在我面前盡是迫害和殘暴，爭吵不休，辯論迭起。

上主回答我說：「你寫出這神視，清楚地刻在版上，使人能夠容易誦讀。因為這神視有一定的時期要實現，決無欺詐；若是遲延，你要等待；它必定會來，決不誤期。看哪，心術不正的必然消逝；義人因信德而生活。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 答唱詠： 詠九四

答：Bb 4/4

姜震譜曲

5 3 5 | i i i i 7 7 5 | 6 - 6 6 6 6 | 7 7 7 7 6 5 | i - i ||

你們今天要聽從祂的聲音，不要像在默黎巴那樣心硬。

### 領：

一、請大家前來，向上主歡呼，向拯救我們的磐石歌舞。一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。

二、請大家前來叩首致敬，向造我們的天主跪拜，因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，是祂親手領導的羊群。你們今天要聽從祂的聲音。

三、不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野中瑪撒那天，你們的祖先看到我的工作，在那裡仍然試探我、考驗我。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書

一，6~8，13~14

親愛的：我提醒你，要把天主藉我的覆手所賦予你的恩賜再燃起來。因為天主所賜給我們的，不是怯懦的神，而是大能、仁愛和慎重的神。所以，你不要以給我們的主作證為恥，也不要以我這為主被囚的人為恥，卻要依賴天主的大能，和我一同為福音忍受勞苦。你要以信德和在基督耶穌內的愛德，把從我這裡所聽的健全道理，奉為模範；你要依賴那住在我們內的聖神，保管所交託給你的珍寶。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，因為它能拯救你們的靈魂。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十七，5~10

那時候，宗徒們對主說：「請增加我們的信德罷！」主說：「如果你們的信德像芥菜子那樣大，即使你們對這棵桑樹說：『連根拔起來，移植到海裡去吧！』它也會服從你們的。」

你們哪一家的僕人耕田或是放羊回來，你就對他說：『你快過來，坐下吃飯罷！』而不對他說：『你給我準備晚飯，束上腰來伺候我，等我吃喝完了，你纔吃喝』呢？僕人做了所吩咐的事，主人還要向他道謝嗎？你們也是這樣，做完了吩咐你們的事，仍然要說：『我們是無用的僕人，我們只是做了我們分內的事。』」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： IN HIS TIME

Diane Ball

- In His time, in His time;  
He makes all things beautiful in His time.  
Lord, please show me ev'ry day  
As You're teaching me Your way,  
That You do just what You say  
In Your time.
- In Your time, in Your time;  
You makes all things beautiful in Your time.  
Lord, my life to You I bring;  
May each song I have to sing  
Be to you a lovely thing  
In Your time.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -  
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||  
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 | 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

- 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
- 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
- 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 ||

- 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲： 主賜祂的子民力

D 4/4

Sr. M.T. Winter. MMS.

1 - 1 3 | 2 7 1 - | 1 1 3 4 | 5 - 5 6 | 5 - -

- 主 賜祂 子民力， 若我們 信 祂的 道，
- 主 賜祂 子民望， 只要我 信 祂的 話，

5 | 6 - 6 6 | 5 - - 5 | 6 . 6 6 6 | 7 . 7

- 祂 立 即回 報， 所有 肩負著 生活
- 祂 聽 我祈 禱， 祂 熱 忱的 歡 迎

7 6 | 5 - - 0 | 6 - 4 3 | 2 - 7 - | 1 - - - ||

- 重擔 者， 主 賜祂 子 民 力。
- 負傷 者， 主 賜祂 子 民 望。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體為本堂建堂神父暨首任本堂神父柯林蒙席求安息主懷、天鄉永福。

林鄭靜萍感恩謝主。

林鄭靜為朱康民執事求早日康復，並為其家人求健康、平安、喜樂。

朱正暉及家人紀念舅舅張銘禮先生（聖名方濟各·沙勿略）逝世卅一週年，求主賜天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，早登天鄉，永享榮福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

陳區美玲感恩謝主賜福身體健康、事事平安順景，並求主繼續護祐。

楊振蘭求主賜全家子女們平安、健康、幸福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感恩追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍九九冥壽，求主賜天堂永安永福。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，求安息主懷、天鄉永福。

郭美芳感恩謝主。

郭美芳為諸煉靈及教內外各已亡親友恩人求早日升天。

周義隆、徐美恩全家感恩謝主，求全家平安健康。

李綉妮為陳大安求安息主懷、天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團為輔助團員暨前慈悲之后支團團長  
Angela 許義萍姊求天鄉永福。

蘇闊、蘇大文為盧竹芳的姊姊盧麗芳，求天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求主賜天鄉永福。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜天堂永福。

蔡萬裕、蔡冰芝為全家求主賜平安健康。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鎰、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、李維國、甄陳昭娥、朱康民執事、Anna L. Sun、Emily Hsu、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、陳區美玲、Randy Anderson、焦蓮、陳志恆。

**為新亡者祈禱：**柯林蒙席、楊子麟、陳大安、許義萍、盧麗芳、葉廣海。

---

---

## 教 會 消 息 欄

### 聖座 2022 年世界旅遊日文告： 促進可持續性、停止剝削

(梵蒂岡新聞網) 教會帶著希望的目光看待旅遊業的重生。在 2022 年世界旅遊日當天，聖座促進人類整體發展部部長切爾尼樞機發表一份文告，邀請眾人「重新思考旅遊業」。這正是聯合國為今年 9 月 27 日舉行的世界旅遊日訂定的主題。

切爾尼樞機指出，旅遊業當然是深受新冠疫情危機打擊的人類活動，而今旅遊業則是能變成「重建一個更公正、可持續且整體發展的世界的發動機」。因此，教會「也帶著希望的目光看待旅遊業的重生與更新」，在旅遊重啟的時刻鼓勵以那些啟發了世界旅遊倫理規範的原則為參照點，「來建設兄弟情誼和社會友愛，特別是為人類整體發展效勞」。

聖座促進人類整體發展部敦促旅遊業改弦易轍，「走出許多不公平、不正義的危機，變得更加美好」。為此，「旅遊活動的運作應當遵循公平和社會轉變的原則」。切爾尼樞機

由此表示關懷那些「早就按照正直的良心行事」的旅遊從業人員，他們培養專業素質，生活以接納為核心。樞機也提到，有些業者關心「最脆弱者，以及那些暴露於剝削的男女勞工，特別是季節工，他們為服務旅客從事最卑微的職務」。對此，樞機呼籲基督徒「與所有善心男女結盟，因為這件事需要改變」。

為了重新出發，需要評估旅遊業對環境造成的影響。切爾尼樞機認為，旅遊業對環境的影響「非常顯著」。如今顯然要「寄望於一種關懷周遭的旅遊業」，也就是：「要懂得環顧四周，承認並欣賞遺產瑰寶、當地飲食、風土民情，甚至是鄰近地區能分享的靈性珍寶」。

此外，更可持續的旅遊業也必須「在人類與萬物之間的正確關係方面」重新取得平衡，因為衡量旅遊業可持續性的標準包括「對大自然和社會生態體系的多樣性的影響」。「對生物多樣性的保護，以及在受造界奧妙前的驚嘆，必須在經過『重新思考』的旅遊業裡並存」。旅遊業必須始終擁有「人類的整體觀」：這關乎「生活和行動的方式」，要與不同的文化及其守護的歷史和價值觀相遇，從而重新激發團體的生命力，「促進當地文化語言與訪客生活風格的對話」。

切爾尼樞機最後表示，天主教會「十分堅持於本著人類整體發展的願景來推廣旅遊的這個新觀點」。世界主教會議的聆聽和參與的方法，也能「在公民社會和經濟組織內推動一種更加包容各種互相矛盾的利益和觀點的態度」。當今的挑戰將於 2022 年 10 月 5 日至 8 日在西班牙舉行的第八屆世界旅遊牧靈大會上討論。

---

---

### 教宗公開接見：在分辨中離不開祈禱

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 9 月 28 日上午在聖伯多祿廣場主持週三公開接見活動，繼續以靈性分辨為主題進行他的要理講授。這一次，教宗講解分辨的第一個要素，即祈禱。教宗說，祈禱「幫助我們明白內心發生的事、我的情感和想法，以及我作出的決定」。

教宗表明，「尤其在涉及情感的時候，祈禱能讓我們以自發和親切感轉向天主，好似與一位朋友交談」。這樣一來，我們就能「超越思想，以一種自發的親切感進入與上主的親密關係中」。教宗解釋，聖人們生活的秘訣在於「與天主的那種親密和信任關係，這使他們愈加更容易識別出哪些是天主所中悅的」。

「真正的祈禱是這種自發性和與上主的情感。這種親密感能戰勝恐懼或懷疑，因為這種意志不是為了我們的益處。這是一種有時會貫穿我們思緒的誘惑，使我們心中不安、神魂不定。」

此外，分辨「不奢望一種絕對的確定性」，因為這關乎人的生活，「生活並不總是合乎邏輯的，它有許多方面，不能只是納入一種思想的範疇」。教宗解釋道：「我們希望確切地知道應該做什麼，然而事情來了，我們卻並不總是按照意願行事。許多次我們也有過保祿宗徒描述的經驗：『我所願意的善，我不去行；而我所不願意的惡，我卻去作。』（羅七 19）」

教宗繼續解釋，事實上，我們人「不僅有理性，我們不是機器，不能只接到指令就去執行；為下決心跟隨上主，有幫助也有阻礙，這阻礙首先是情感上的」。

教宗提到耶穌行的第一個奇跡乃是驅魔，將魔鬼從一個人身上趕出去，「把他從對天主的虛假想象中解救出來，這是撒旦從一開始就對他暗示的，即天主不希望我們幸福。附魔者知道耶穌是天主，但這並不引導他相信耶穌。事實上，他說出：『祢竟來毀滅我們。』（參閱：谷一 21~28）」

許多人，包括基督徒在內，也如此認為，「耶穌也可能是天主子」，但他們對祂是否希望我們幸福持懷疑態度。教宗解釋說，甚至「有一些人擔心，要是認真對待耶穌的提議，就意味著毀滅自己的生活，使我們的渴望、我們最大的抱負受到屈辱」。

「這些想法有時會浮現在我們的腦海內：天主對我們的要求過分。祂並不是真的愛我們。相反地，在我們的首次相遇中，我們看到與上主相遇的標記是喜樂。當我在祈禱中遇到上主時，我成為喜樂的人。悲傷，或恐懼，則是遠離祂的標記。」

《瑪竇福音》記述的富少年就是這種情況，因為「一些阻礙使他無法實現心中的願望，那就是更緊密地跟隨『良善的師傅』」。教宗提醒道，這是一個對耶穌感興趣的少年，「主動接觸耶穌，但在所愛的人和事上也很分裂，財富對他過於重要」。

耶穌並沒有強迫他作出決定，但聖史瑪竇描寫這少年「憂悶」地離開了耶穌。教宗評論說，誰離開上主，「絕不會歡喜，儘管他擁有極富足的財產和美好前程」。

「耶穌從不強迫人跟隨祂，從來沒有。耶穌讓你知道祂的意願，祂誠心誠意讓你明白事理，但給你自由。這正是祈求耶穌的最美之處：祂讓我們有自由。」

教宗承認，分辨我們內心所發生的事「並不容易，因為外表有欺騙性，但與天主的親密關係能溫柔地消除疑慮和恐懼，使我們的生活更容易接受聖紐曼所表述的『柔和的光』」。分辨首先需要祈禱，而「祈禱並不是喋喋不休地唸經，不是的。祈禱就是要向耶穌敞開心扉、接近耶穌、讓耶穌進入我的心，讓我們感受到祂的臨在」。

教宗提到聖依納爵·羅耀拉的名言，「活出與上主的友誼關係，像朋友那樣與祂交談」（參閱：《神操》，53 號）。教宗最後總結道：「這就是我們在祈禱中必須有的關係：親近、情感上的親近，像兄弟那樣接近耶穌。一個微笑、一個簡單的手勢，不要誦唸一些不進入內心的話語。」

## 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

### 慕道班啟事

10/08 主題：慕道班課程簡介

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 堂區消息

### ● 首週五彌撒

本堂將於 10 月 7 日 8:30 AM、7 PM 慶祝首週五彌撒；彌撒後有明供聖體、守聖時及聖體降福。

### ● 聖文生善會收捐獻日

本堂聖文生善會今天在彌撒後收捐獻。

### ● 感恩節食物籃捐款活動：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫“St. Elizabeth Ann Seton”並請註明“HELP Campaign”。

您也可掃描二維碼：



若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。

### ● 場地使用申請：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

### ● Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [togetherinmission.org/give](http://togetherinmission.org/give)



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。